

**DOHODA O VYTVORENÍ EURÓPSKEJ PODNIKOVEJ RADY**

**Dohoda o medzinárodnom informovaní a konzultovaní so  
zamestnancami v koncerne Deutsche Bahn**

medzi

Deutsche Bahn AG  
ako ústredným vedením koncernu Deutsche Bahn

(následne: „ústredné vedenie“)

a

Európskou podnikovou radou  
koncernu Deutsche Bahn AG

(následne: „EPR“)

**Preambula**

EPR v súlade s § 33, s. 1 Zákona o EPR rozhodla väčšinou hlasov svojich členov, že sa má s ústredným vedením vyjednať dohoda podľa § 17 Zákona o EPR. Táto má brať do úvahy predovšetkým meniacu sa štruktúru podniku a umožniť uľahčenie informovania a konzultovania pri rozhodnutiach obchodných jednotiek. Na základe § 33 Zákona o EPR dosiahli strany nasledujúcu dohodu.

Nová štruktúra Európskej podnikovej rady na základe dohody podľa § 17 a nasl. Zákona o EPR slúži na pokračovanie partnerskej spolupráce a celoeurópsku výmenu informácií a názorov na základe dôveryhodnej spolupráce medzi zamestnancami a zamestnávateľmi podnikov zastúpených v koncerne Deutsche Bahn.

Partneri tejto dohody uznávajú základné pracovné normy Medzinárodnej organizácie práce (ILO), potvrdené na 86. Medzinárodnej konferencii práce v roku 1998, a najmä právo vytvárať slobodné odbory a ich práva, vyjednávať a uzatvárať kolektívne zmluvy pre zamestnancov. Okrem toho uznávajú platné smernice OECD – pre mnohonárodné podniky.

## **Prvý oddiel**

### **Oblasť platnosti a zloženie**

#### **§ 1 Oblasť platnosti**

- (1) Táto dohoda sa vzťahuje na všetky prevádzky Deutsche Bahn AG, ako aj na všetky prevádzky podnikov, ktoré sú riadené prostredníctvom Deutsche Bahn AG. To platí zakaždým, pokiaľ sa prevádzky nachádzajú v členskom štáte Európskej únie, v Nórsku alebo vo Švajčiarsku.
- (2) Vo zvyšku platí Zákon o EPR v aktuálnej verzii.

#### **§ 2 Zloženie**

- (1) EPR sa skladá zo zástupcov členských štátov. Počet zástupcov členských štátov vyplýva z celkového počtu zamestnancov z príslušných krajín a počtu zamestnancov obchodných jednotiek v príslušnej krajine.
- (2) Z každej krajiny, v ktorej má ústredné vedenie prevádzku alebo časť podniku, sa do EPR vyšle alebo zvolí minimálne jeden zástupca zamestnancov. Ak pracuje v krajine ďalšia obchodná jednotka, potom sa počet zástupcov členských štátov zvýši o ďalšieho člena, za predpokladu, že je v nej zamestnaných najmenej 100 pracovníkov. V krajinách so spoločnosťou s viac ako 10 000 zamestnancami zastupuje zamestnancov ďalší člen priamo na mieste. Za každých ďalších 10 000 pracovníkov, alebo zlomok z tohto podielu, sa vyšle alebo zvolí zakaždým jeden ďalší člen. Z Nemecka sa vyšle 12 členov.
- (3) Zástupcovia zamestnancov musia byť zamestnancami koncernu Deutsche Bahn AG.
- (4) Nie sú k dispozícii žiadni náhradne vymenovaní členovia.

## **Druhý oddiel**

### **Orgány EPR a členstvo v EPR**

#### **§ 3 Orgány EPR**

- (1) EPR sa skladá zo svojich členov.
- (2) Orgány EPR sú:
  - a. prezídium (§ 5),
  - b. výkonný výbor (§ 6),
  - c. odborné komisie (§ 7) a
  - d. všetci členovia EPR (plénum EPR).

#### **§ 4 Voľba a vyslanie členov**

- (1) Voľba, vyslanie a obdobie trvania mandátu členov EPR sa riadi národnými predpismi príslušnej vysielajúcej krajiny.
- (2) Zástupcovia jednotlivých krajín sa vyšlú alebo zvolia do pléna EPR v súlade s ustanoveniami ich krajiny pôvodu. Zároveň majú k dispozícii miesto v príslušnej odbornej komisii. Podrobnosti upravuje rokovací poriadok EPR.
- (3) Až do konštitučného zasadnutia EPR podľa tejto dohody si všetci terajší členovia EPR a zástupcovia zamestnancov bývalého EPR ARRIVA ponechajú prechodný mandát.

## **Tretí oddiel**

### **Vedenie podniku**

#### **§ 5 Predseda, podpredseda, prezídium**

- (1) EPR si zo svojich členov zvolí predsedu a troch podpredsedov.
- (2) Títo dohromady tvoria prezídium a spravujú bežiacie obchody.

#### **§ 6 Výkonný výbor**

- (1) EPR si z radov svojich členov vytvorí výkonný výbor, ktorý sa skladá z prezídia a ďalších členov EPR. Ostatní členovia výkonného výboru sú nominovaní odbornými komisiami a volí ich EPR.
- (2) Výkonný výbor sa schádza podľa potreby, najmenej však dvakrát ročne.

#### **§ 7 Odborné komisie**

- (1) Odborné komisie sa tvoria pre nasledujúce obchodné jednotky:
  - a. Odborná komisia DB Arriva/prímestská doprava,
  - b. odborná komisia DB Schenker Rail (nákladná doprava) a
  - c. odborná komisia DB Schenker Logistics.

V prípade potreby sa môžu v spolupráci s ústredným vedením vytvoriť ďalšie odborné komisie.

- (2) EPR môže poveriť odborné komisie samostatným vybavením úloh.
- (3) Odborné komisie majú právo prizvať na svoje zasadnutia odborníkov a konzultovať s nimi svoje návrhy. Títo užívajú pri výkone svojej funkcie ochranu a bezpečnosť v súlade s pravidlami pre členov EPR podľa tejto dohody.
- (4) Odborné komisie sa schádzajú najmenej dvakrát ročne, ale aj podľa potreby so súhlasom výkonného výboru. Podrobnosti upravuje rokovací poriadok s nasledujúcim minimálnym obsahom:
  - a. Programy zasadnutí odsúhlasujú hovorca príslušnej odbornej komisie a výkonný výbor v dostatočnom predstihu pred zasadnutím.
  - b. K zasadnutiam sa musí prizvať z obchodnej oblasti jeden zástupca ústredného vedenia a jeden splnomocnenec výkonného výboru. Účasť

ústredného vedenia slúži na poskytovanie informácií a konzultácií o konkrétnych bodoch programu.

- c. Výsledky práce odbornej komisie sa musia oznámiť výkonnému výboru prostredníctvom obchodného zastupiteľstva EPR ihneď po zasadnutí.
  - d. Pri zasadnutiach sú pracovnými jazykmi nemčina a angličtina. V prípade potreby sa bude prekladať do ďalších požadovaných jazykov.
- (5) Hovorcovia príslušných odborných komisií pravidelne informujú plénum EPR o činnostiach svojej komisie.
  - (6) Spory o riadnom vykonávaní informovania a konzultovania v odborných komisiách a o prizvaniach k účasti na zasadnutiach sa riešia medzi zástupcom ústredného vedenia a prezídiom EPR.

## **§ 8 Obchodné zastupiteľstvo**

- (1) Výkonný výbor podporuje pri jeho činnosti obchodné zastupiteľstvo. Na čele obchodného zastupiteľstva je riaditeľ pod vedením výkonného výboru. Nevyhnutné personálne obsadenie sa odsúhlasí medzi ústredným vedením a prezídiom.
- (2) Sídlo obchodného zastupiteľstva je v sídle ústredného vedenia.
- (3) Ústredné vedenie zabezpečí, aby boli podklady na spracovanie, ktoré vydal zamestnávateľ, dané k dispozícii prostredníctvom obchodného zastupiteľstva príslušnému orgánu EPR. Výkonný výbor podáva správu ústrednému vedeniu prostredníctvom obchodného zastupiteľstva po zasadnutiach odborných komisií, ako aj pléna EPR následne prostredníctvom spracovania predložených tém. Ak bola predloha odovzdaná ústredným vedením odbornej komisii na spracovanie, tak jej účasť je považovaná za účasť pléna EPR, pokiaľ neoznámí výkonný výbor EPR ústrednému vedeniu v časovej lehote 14 dní po spracovaní v odbornej komisii potrebu ďalšieho spracovania plénom EPR.

## Štvrtý oddiel

### Oprávnenosť a účasti práva

#### § 9 Princípy informovania a konzultovania, účasti práva

- (1) Plénum EPR sa na svojom riadnom zasadnutí schádza raz za rok. Ak výkonný výbor považuje za potrebné ďalšie riadne zasadnutie, môže ho stanoviť. Ďalšie osobitné zasadnutia môže výkonný výbor stanoviť iba po dohode s ústredným vedením.
- (2) V plenárnych zasadnutiach EPR sú pracovnými jazykmi nemčina a angličtina. V prípade potreby sa bude prekladať do ďalších požadovaných jazykov.
- (3) Plenárne zasadnutia EPR trvajú zvyčajne tri dni, vrátane príchodu a odchodu. Na druhý deň plenárneho zasadnutia EPR sa musí uskutočniť informovanie a konzultovanie v zmysle § 29 Zákona o EPR prostredníctvom ústredného vedenia.
- (4) Program pléna EPR pre informovanie a konzultovanie prostredníctvom ústredného vedenia dohodnú v dostatočnom predstihu pred zasadnutím ústredné vedenie a výkonný výbor.
- (5) Ústredné vedenie zabezpečí, aby sa podklady a informácie potrebné pre toto informovanie a konzultovanie dali načas a plne k dispozícii v nemčine a angličtine. Preklady do iných jazykov sa vyhotovia po dohode s ústredným vedením a výkonným výborom. To platí rovnako aj pre tlmočenie jazyka zasadnutia.
- (6) Predseda EPR môže pozvať na zasadnutia EPR hostí a informuje o tom v predstihu ústredné vedenie.
- (7) Informovanie musí prebiehať prostredníctvom ústredného vedenia tak včasne a obsiahlo, aby mohli členovia pléna EPR na základe neho primerane a riadne prerokovať stav veci a spracované stanoviská pléna EPR zapracovať do vytvorenia názoru pri rozhodnutí ústredného vedenia.
- (8) Pri všetkých sporoch týkajúcich sa povahy a spôsobu informovania a konzultovania k dohodnutým bodom programu medzi plénom EPR a ústredným vedením musí byť plénum EPR znovu písomne informované o príslušných bodoch programu v lehote jedného mesiaca. Ak výkonný výbor rozhodne, že je na základe predložených podkladov potrebné ešte ďalšie dodatočné zasadnutie EPR, môže ho zvolať po dohode s ústredným vedením.
- (9) Nariadenia o zásadách informovania a konzultovania platia aj pre účasť odborných komisií.

## **§ 10 Predmet informovania a konzultovania**

- (1) Ústredné vedenie musí informovať EPR v prípadoch uvedených v odd. 3 a 4, ak sa plánované opatrenia týkajú aspoň dvoch prevádzok spoločnosti Deutsche Bahn AG alebo dominujúceho podniku v dvoch rôznych krajinách v súlade s § 1 odd 1.
- (2) V rámci dôveryhodnej spolupráce ústredné vedenie informuje EPR bezodkladne o rozhodnutiach ústredného vedenia, prostredníctvom ktorých dochádza v krajine v zmysle § 1 odd. 1 k okolnostiam, ktoré majú značný vplyv na záujmy zamestnancov v tejto krajine. To isté platí pre informovanie a konzultovanie s príslušnou odbornou komisiou. Toto ustanovenie sa nevzťahuje na rozhodnutia ústredného vedenia, ktorých vplyv sa týka iba záujmov zamestnancov, ktoré sú zahrnuté do pôsobnosti nemeckého Ústavného zákona o podnikoch (BetrVG). Práva a povinnosti zástupcov zamestnancov na národnej úrovni nie sú ovplyvnené účasťou EPR.
- (3) Predmety, o ktorých má ústredný výbor informovať, a ktoré má konzultovať s EPR, vyplývajú predovšetkým z § 29 a 30 Zákona o EPR.
- (4) Informovanie a konzultovanie sa uskutočňuje aj pri ďalších dôležitých a relevantných tematických oblastiach, ktoré sú založené na rozhodnutí ústredného výboru. K nim okrem iných patria:
  - Nákup a predaj podnikov a častí podnikov,
  - princípy personálnej politiky,
  - zásady bezpečnosti práce,
  - zásady vzdelávania a odbornej prípravy a
  - zásady rovnosti žien a mužov.

## **§ 11 Zachovávanie tajomstva, dôvernosc'**

Členovia EPR majú s prevádzkovými a obchodnými tajomstvami, s ktorými sa oboznámili prostredníctvom svojej činnosti, ako aj so všetkými okolnosťami, ktoré ústredné vedenie označilo ako potrebné zachovať v tajnosti, zaobchádzať prísne dôverne. Toto platí aj po skončení ich funkčného obdobia a po ukončení ich pracovného pomeru. Výnimky existujú pre komunikáciu členov EPR medzi sebou navzájom a s miestnymi zástupcami zamestnancov prevádzok alebo podnikov v rámci tejto dohody, o obsahu informovania a výsledkoch konzultácií, ako aj pre komunikáciu s odborníkmi, ktorých prizvali a sú zaviazaní mlčanlivosťou, pokiaľ okolnosti neboli výslovne označené ako dôverné.

## Piaty oddiel

### Ostatné ustanovenia

#### § 12 Právne postavenie a ochrana nositeľov mandátu a členov výborov

- (1) Členovia EPR užívajú pri výkone svojej funkcie ochranu a bezpečnosť podľa právnych predpisov pre zástupcov zamestnancov EPR z krajiny, v ktorej sú zamestnaní. Členovia EPR nesmú byť z dôvodu ich mandátu ani preferovaní, ani znevýhodnení. Centrálna správa včas informuje výkonný výbor, aj s oznámením dôvodov, o úmyselnom podaní výpovede alebo o iných pracovno-právnych opatreniach, ktoré sa týkajú niektorého člena EPR.
- (2) Za účelom splnenia svojich povinností budú členovia EPR v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi uvoľnení z ich pracovnej činnosti a zároveň budú naďalej dostávať odmenu za prácu; minimálne sa musí zaplatiť ten pracovný čas, ktorý pripadá na účasť na plánovaných zasadnutiach, vrátane času na prípravu a dodatočné spracovanie, a na ďalšie činnosti, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.
- (3) Pri plnení svojich povinností musia mať členovia EPR k dispozícii vhodné priestory s prístupom k príslušným médiám a telekomunikačným technológiám, ktoré sa používajú v príslušných podnikoch (telefón, fax, počítač, internet, intranet). Používanie médií a telekomunikačných technológií musí prebiehať dôverne.
- (4) Všetci členovia EPR budú mať umožnený prístup k jazykovým kurzom v nemčine a angličtine. Náklady na jazykové kurzy znáša po dohode ústredné vedenie. Členovia EPR budú pre účasť na jazykových kurzoch uvoľnení zo svojich pracovných povinností bez straty na mzde.
- (5) Členovia výkonného výboru a ich splnomocnenci majú po dohode s ústredným vedením právo na prístup k všetkým podnikom a dcérskym spoločnostiam DB AG.

#### § 13 Nadobudnutie platnosti, ukončenie, prispôbenie, prechodné ustanovenia

- (1) Dohoda nadobúda platnosť podpísaním a môže byť ukončená výpoveďou ktorejkoľvek zmluvnej strany s lehotou šesť mesiacov, ale nie skôr ako po uplynutí jedného roka do konca roka nasledujúceho po podpise dohody. Výpoveď musí mať písomnú formu.
- (2) V prípade ukončenia platí dohoda naďalej, kým sa strany nedohodnú na uzavretí novej dohody. Na strane zamestnancov rokuje EPR, ktorá na základe tejto dohody vlastnila mandát ako posledná.
- (3) Pri podstatných štrukturálnych zmenách v koncerne Deutsche Bahn budú zmluvné strany rokovať o prispôbení tejto dohody. Vo zvyšku platí § 37 Zákona o EPR.



#### § 14 Závěrečné ustanovenia

- (1) Na riešenie sporov vzniknutých v súvislosti s alebo vyplývajúcich z tejto dohody budú vedené rozhovory medzi výkonným výborom a ústredným vedením s úprimnou túžbou po dohode.
- (2) Táto dohoda sa preloží do všetkých potrebných jazykov krajín v rámci svojej oblasti pôsobnosti. Smerodajné je nemecké vydanie tejto dohody.
- (3) Ak táto dohoda neuvádza osobitnejšie predpisy alebo niektoré ustanovenia, dopĺňujúco platí nemecký Zákon o EPR v aktuálnej verzii. Toto ustanovenie neplatí, ak sa odkazuje na vnútroštátne právne predpisy a, resp. alebo na zvyky. Tu sú smerodajné vnútroštátne zákony v aktuálnom znení.
- (4) Právne spory vzniknuté v súvislosti s alebo vyplývajúce z tejto dohody sa prerokujú s výnimkou odd. 3, vety 2 podľa nemeckého práva. Sídlo súdu je sídlo ústredného vedenia.
- (5) Ak by bola niektorá klauzula tejto dohody neplatná alebo by sa stala neplatnou, zostanú ostatné ustanovenia tejto dohody týmto nedotknuté. Právne neplatné klauzuly sa nahradia ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje požadovanému cieľu ustanovenia a je po vôli obidvom stranám.
- (6) Ústne dohody neexistujú. Zmeny alebo dodatky k tejto dohode, vrátane tohto ustanovenia, si vyžadujú pre svoje uvedenie do platnosti písomnú formu.
- (7) Podpisom tejto dohody sa stane neplatnou Dohoda o riadení podniku a oprávnenosti Európskou podnikovou radou v koncerne DB zo dňa 19. júla 2006. Ustanovenie § 4 odd. 3 tejto dohody zostáva týmto nedotknuté.

Berlin, 21.03.2012

Hr. Weber

Hr. Kirchheim

Hr. Fritz

Hr. Vögele

Hr. van Oort

-----  
Podpis ústredného vedenia

-----  
Podpis EPR